

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	murarzom* i przycinającym kamień,** i na zakup drzew i ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w domu JAHWE – i na wszystko, co w domu wymagało naprawienia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	murarzom i kamieniarzom, na zakup drewna i ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w świątyni JAHWE oraz na wszystko, co w świątyni wymagało naprawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednakże z pieniędzy, które przynoszono do domu JAHWE, nie sporządzono dla domu JAHWE srebrnych mis, nożyc, czasz, trąb ani żadnych złotych i srebrnych naczyń;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie sprawowano do domu Pańskiego kubków srebrnych, naczyń do muzyki, miednic, i trąb, żadnego naczynia złotego, i naczynia srebrnego, z pieniędzy, które przynoszono do domu Pańskiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże nie sprawowano z tychże pieniędzy naczynia do wody do kościoła PANSKIEGO, i widełek, i kadzidlnic, i trąb, i wszelkiego naczynia złotego i srebrnego z pieniędzy, które wnoszono do kościoła PANSKIEGO;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże z monet, które wpływały do świątyni Pańskiej, nie wyrabiano czarek srebrnych, nożyc, kropielnic, trąb ani żadnych przedmiotów złotych lub srebrnych dla świątyni Pańskiej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I murarzom, i kamieniarzom, i na zakup drzewa, i ciosanego kamienia, na naprawianie uszkodzeń świątyni Pana i na pokrycie kosztów tego, co mogło wyniknąć przy naprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	murarzom i kamieniarzom na zakup drewna i kamieni ciosanych, aby naprawić uszkodzenia domu JAHWE, oraz na wszystkie wydatki związane z naprawą domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oraz murarzy i kamieniarzy. Dokonywano z nich także zakupu drewna i ociosanych kamieni, potrzebnych do naprawy domu JAHWE oraz pokrywano z nich wszystkie inne wydatki związane z jego naprawą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	murarzy, obrabiających kamienie, za nabycie drzewa i kamienia ciosanego na naprawę Świątyni Jahwe i na wszelkie wydatki [związane] z naprawą Świątyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і мулярам і теслям каміння, щоб купити дерево і тесане каміння, щоб направити розвалини господнього дому, на все, що видавалося для дому, щоб (його) скріпити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Murarzom, kamieniarzom, na zakup budulca oraz ciosanego kamienia do naprawy uszkodzeń w Przybytku WIEKUISTEGO; w ogóle na wszystko, co wydawano na Przybytek, w celu jego konserwacji.

¹⁾ murarzom, לגדירים .

²⁾ przycinającym kamień, להצביר האבן .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszakże co się tyczy domu JAHWE, z pieniędzy przynoszonych do domu JAHWE nie wykonywano srebrnych mis, gasideł, czasz, trąb, żadnych przedmiotów ze złota ani przedmiotów ze srebra;
---------	---------------------	------------------------	--